

CultureTalk Bosnia and Herzegovina Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
Celebrating New Year's Eve

Bosnian transcript in Latin:

Pa, dakle, Nova godina sa 31.12. na 1.1, generalno to je veselje koje ljudi bez obzira na vjeroispovjest, dobnu razliku ili, ne znam ni ja, spolnu razliku, demografsku, socijalnu, kakvu god hoćete, čak i ekonomsku, dočekuju Novu godinu. Postoji više varijanti: gradovi organizuju, dakle, dočেকে na otvorenom. Dosta ljudi se odlučuje za odlazak, je li, u kafiće koji također organizuju, je li, neke svoje programe, uz recimo žive svirke ili DJ-eve, zavisno od tipa kafane u koju se izlazi, odnosno kafića, kafe-bara, paba, šta je već.

Organizuju se i kućne sjedeljke, odnosno kućni derneći, gdje se zovnu prijatelji ili porodica, a recimo penzioneri i neki stariji građani Bosne i Hercegovine veoma često proslave Novu godinu uz neki prigodan televizijski program, gdje se emituju raznorazne, ne znam, muzičke manifestacije, ili prenosi sa gradskog trga, ili filmovi, tako da dosta ljudi dočেকে Novu godinu uz televizor, uz neku hranu, piće, itd. Nova godina sama po sebi je naj, možemo reći najživlji praznik u Bosni i Hercegovini upravo zbog tog svog nereligijskog, neetničkog karaktera, dakle svi je slave i svi jednostavno pristupaju Novoj godini kao nečem svom. Tako da, to je još jedan razlog za dernek, a... Odnosno, za zabavu, a u Bosni i Hercegovini nema draže, je li, stvari od derneka.

Bosnian transcript in Cyrillic:

Па, дакле, Нова година са 31.12. на 1.1, генерално то је весеље које људи без обзира на вјероисповјест, добну разлику или, не знам ни ја, сполну разлику, демографску, социјалну, какву год хоћете, чак и економску, дочекују Нову годину. Постоји више варијанти: градови организују, дакле, дочеке на отвореном. Доста људи се одлучује за одлазак, је ли, у кафиће који такођер организују, је ли, неке своје програме, уз рецимо живе свирке или диџејеве, зависно од типе кафане у коју се излази, односно кафића, кафе-бара, паба, шта је већ.

Организују се и кућне сједељке, односно кућни дернеци, гдје се зовну пријатељи или породица, а рецимо пензионери и неки старији грађани Босне и Херцеговине веома често прославе Нову годину уз неки пригодан телевизијски програм, гдје се емитују разноразне, не знам, музичке манифестације, или преноси са градског трга, или филмови, тако да доста људи дочека Нову годину уз телевизор, уз неку храну, пиће, итд. Нова година сама по себи је нај, можемо рећи најживљи празник у Босни и Херцеговини управо због тог свог нерелигијског, неетничког карактера, дакле сви је славе и сви једноставно приступају Новој години као нечем свом. Тако да, то је још један разлог за дернек, а... Односно, за забаву, а у Босни и Херцеговини нема драже, је ли, ствари од дернека.

English translation:

Well, New Year's Eve is the night between December 31 and January 1. It's generally a festivity celebrated by all, regardless of their religious affiliation, age difference, I don't know, gender difference, or demographic, social, or even economic difference. There are several ways [to celebrate]. Cities organize open air celebrations. A lot of people choose to go to bars, which have their own programs, with live bands or DJs, depending on the type of bar, be it a cafe or a bar or a pub.

Home parties are organized as well, where friends or family members are invited, while retired people or senior citizens in Bosnia and Herzegovina often celebrate New Year's Eve by watching the special TV program which usually airs music programs, or live coverage from the squares, or movies; so a lot of people celebrate New Year's Eve in front of their TV sets with food or drinks, etc. New Year's Eve is, so to speak, the liveliest holiday in Bosnia and Herzegovina because of its non-religious, non-ethnic character, so it's celebrated by all and everyone considers this holiday to be their own. So, that's another reason to party... Or to have fun, and there's nothing more welcome in Bosnia and Herzegovina than a party. [laughter]

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.